



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

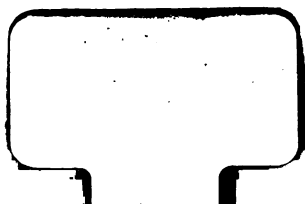
### About Google Book Search

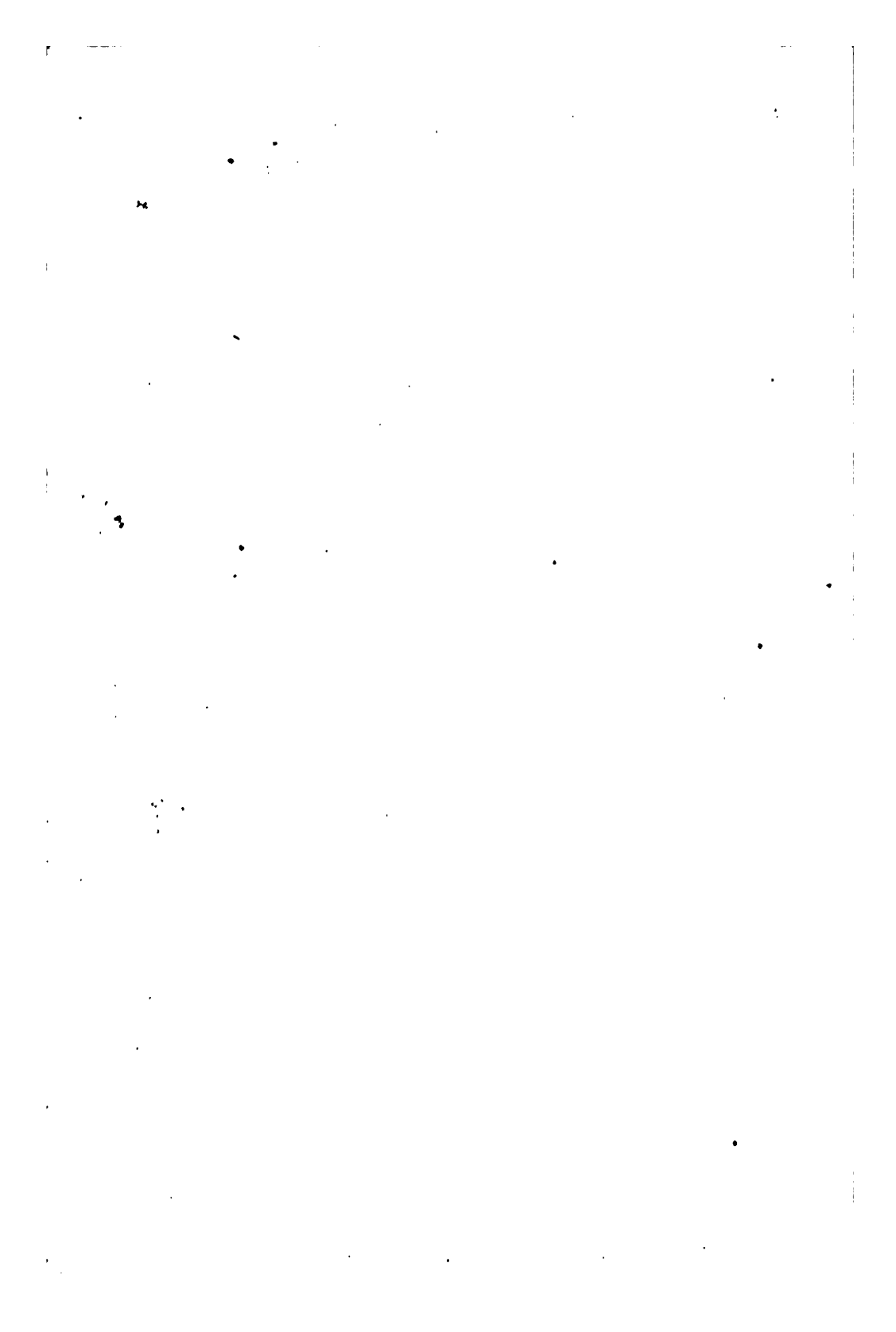
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





600089814-







ANCIENS  
**PROVERBES**

BASQUES ET GASCONS,

RECUEILLIS PAR VOLTOIRE

ET

*Remis au jour par G. B.*



60 EXEMPLAIRES,

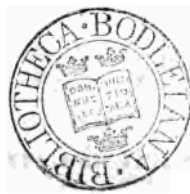
*295 b. 5*

PARIS.

TÉOHENER, place du Louvre, 12.

1845.

303. e. 242.



~~242 . 3 . 802~~

242 . 3 . 802

# ANCIENS

# PROVERBES

**BASQUES ET GASCONS,**

Recueillis par VOLTOIRE.

---

Nul biographe n'a, je crois, fait mention de Voltaire, écrivain tout aussi peu connu jusqu'à présent que si jamais il n'avait existé. Il vécut dans les premières années du règne de Louis XIII ; il fut maître de langue, d'écriture, d'arithmétique dans le midi de la France ; ses ouvrages que l'oubli a dévorés, ne sauraient se soustraire au mouvement d'investigation littéraire qui secoue la poudre sous laquelle gisent des bouquins presque anéantis et des manuscrits illisibles.

Voltaire a laissé deux ouvrages devenus d'une extrême rareté et dont il y a moyen d'extraire quelques pages d'un intérêt véritable ; ils offrent des textes écrits dans des idiomes qui s'effacent de plus en plus, mais dont il ne faut pas laisser perdre les traces ; ils ajoutent un chapitre fort curieux à l'histoire de la sagesse des nations, à l'histoire des proverbes, cette voix vivante de l'humanité (1).

---

(1) M. Leroux de Linéy ne cite point les écrits de Voltaire dans le travail bibliographique qu'il a mis en tête de son *Livre des*



<i>Le vent, la femme et la fortune sont muables comme la lune (1).</i>	<i>Qui est à couvert quand il pleut, il est sot s'il se meut.</i>
Mihi duena erromaradua ,	Beraud heldudena gasquy
<i>Qui langue a, à Rome va.</i>	ostatatçen da.
Arribera gueldibetan estu	<i>Qui tard arrive mal loge (2).</i>
emanbehar esquoriz ez erryriq ,	Hostalarroua eta arragna ,
<i>Un ruisseau lent ou coi, ne mets main ni doigt.</i>	hirour egunez dire pousoyn.
Couragya ou na içilçendu ventura gastua ,	<i>L'hôte et le poisson en trois jours sont poison (3).</i>
<i>Le bon courage intimide la mauvaise aventure.</i>	Ourreriz eta çillarriq , estuena
Guericean duenaq ouri, de-neau erroada alda badady.	lo eguiendu segarquy ; badariquan , atè sarratuary ,
	burua gardatea.
	<i>Qui n'a or ni argent, dort sûrement; toutefois, porte fermée, tête gardée.</i>

(1) Plusieurs des proverbes du recueil d'Oihenart sont assez peu favorables au beau sexe :

Eguic emaste , azi lo, berac irazar iro ( *Prov.* 119 ) :

*Prends une femme, et après dors tant que tu voudras, car elle aura assez de soin de t'éveiller.*

Emastea har desana han ditariç, estate exean grina gabetariç.  
( *Prov.* 135 ).

*Celui qui prend une femme de grande maison, ne sera pas sans noise dans sa maison.*

Voir aussi le proverbe 356 que nous ne traduirons pas : « Oilar- » bat aski da oïlo hamarbaten , hamar guison es emaste baten ».

( 2 ) Berant jina, gaisqui ezina ( *Oih.*, *Prov.* 90 ).

*Le tard venu est d'ordinaire mal couché.*

( 3 ) Arraina eta arroza , heren egunac carazes , campora dera- goza ( *Oih.*, *Prov.* 34 ).

*Le poisson et l'hôte deviennent puants passé trois jours, et les faut jeter hors de la maison.*

Hitçaq dire emeaq eta obraq harraq.	<i>Pour le dernier danse le chien (2).</i>
<i>Paroles sont femelles et les effets sont mâles.</i>	Olio eta eguya gagna dadu-gatè ,
Our beroz erreden pochouaq beldurda epelarençat.	<i>L'huile et la vérité tiennent le dessus.</i>
<i>Le chien échaudé a peur de de l'eau tiède.</i>	Begnys icustendena gogob çigneztendu ,
Barquañ edo onçia embarquat-cendena estubety demboura naiduen becala.	<i>Qui de l'œil voit, de cœur croit.</i>
<i>Qui entre en barque on en nef n'a pas toujours le vent comme il veut (1).</i>	Eçen bilduçidena bilduçaqueuè eta ez etarè harria larrotçea ,
Hobeada bacarriq compagna gaistua reqayn bagno ,	<i>On ne peut le nu dépouiller, ni la pierre écorcher.</i>
<i>Mieux vaut être seul que mal accompagné.</i>	Deus siq esten lecouan , erre-gueq bereçussen bidea galçendu ,
Corna engatliq pochoua dan-satçendu.	<i>Où rien n'y a, le Roi perd son droit.</i>

( 1 ) On peut rapprocher ce dicton de celui du recueil d'Oihenart :

Itsassoac adarric es ( *Prov.* 285 ).

*La mer n'a point de branches* ( auxquelles on puisse s'accrocher quand on se noie ).

( 2 ) Transcrivons parmi les proverbes Basques dont le chien est le héros, celui-ci qui revêt d'une expression pittoresque et vive, un sens fort juste :

Nic hora mona , horac bere bustana.

*J'ai commandé au chien ( de faire cela ) et le chien a commandé à sa queue.*

Balyneçyn baduçu ydicoa harçaçu contou onean lar- roua , <i>Si ne pouvez avoir le veau , prenez à bon compte la peau.</i>	<i>Les longs propos font les jours courts.</i> Astouaq equarçendu mahatz arnoua eta edatendu oura , <i>L'dne porte le vin et boit l'eau (2).</i>
Hitzaq eta lomaq aissiaq era- matendu , <i>Paroles et plumes s'envolent au vent.</i>	Gasteaçuna alferra çahartas çuna necessitaçuada , <i>Jeunesse oiseuse , vieillesse nécessiteuse.</i>
Adçignera beguiratçen es- toena guy belitiq gueldit- çenda , <i>Qui devant soi ne regarde , demeure à l'arrière garde.</i>	Oguy garrabiqda nequatuga- beriq . <i>Nul pain sans peine.</i>
Necessitatea estu erregueriq eta ez legueriq , <i>Nécessité n'a Roi ni Loi.</i>	Cabelaldy batequo çaspy hau- req , bat bedera differen- tada borundateau . <i>Sept enfants d'une ventrée , chacun est divers en pen- sée.</i>
Esquo bateq bercia garbit- çendu . <i>Une main lave l'autre (1).</i>	Obeada gueldiriq egoitea gas- guy eguytea bagnou . <i>Mieux vaut chômer que mal faire.</i>
Lucieq eguyten tustè egun labourraq .	

---

(1) Escu batac dicuske , berzea bieç beguitartea ( Oih. Prov. 57 ).  
*L'une main lave l'autre et les deux lavent le visage.*

(2) Proverbe qui ne se rencontre point parmi ceux qu'Oihenart  
a réunis au sujet de l'âne ; nous en citerons deux :

Arstoac arstara ( Prov. 38 ).

*L'dne ( procède ) en dne.*

Arstoa emoiic arbuia sesanac , guero erossi behar uken suën.  
( Prov. 40 ).

*Celui qui refusa l'âne en don , fut obligé après de l'acheter.*

Erroma eçen horen batez acabatu.	Dembora dembo rary darrayo.
<i>Rome ne fut pas faite en une heure.</i>	<i>Après un temps vient l'autre.</i>
Gariçuma eta justicia da gais-tou ençat.	Gauça gasquy içabaçiaq estute seculan elorçen sinonnyq.
<i>Le carême et la justice , pour les méchants (1).</i>	<i>Chose mal acquise ne vint jamais à bonne fin.</i>
Mehaçhatoeq oragno jaten-dute oguya.	Norq sobera beçar quatçen- ... baitu gutty herstendu.
<i>Les menacés mangent encore pain.</i>	<i>Qui beaucoup embrasse peu étreint.</i>
Guehiagoda mehaçhatu dire-netarig çeharu direnetariq bagno.	Nyhor eçyn emandeaquë es-tuena.
<i>Il y a plus de menacés que de frappés.</i>	<i>Nul ne peut donner ce qu'il n'a.</i>
Esta bide chiguor hain ederrig non ezpairtu by urrat-xen lohiriq.	Fedea conçistatçendu çignas-tean eta ez icustean.
<i>Il n'y a si beau sentier qui n'ait deux pas de boubier.</i>	<i>La Foi consiste à croire et non à voir.</i>
	Ounguy haçidena erdy eguyn-da edo acabatna.
	<i>Ce qui est bien commencé est à demi fait ou achevé.</i>

Je passe à un autre ouvrage de Voltaire ; il est intitulé : *Le Marchand traictant des proprietéz et particularitez du Commerce et négoce* , Tolose , V.<sup>o</sup> J. Colomiez et R. Colomiez , 1607 (2).

---

( 1 ) Garisuma eta urkabea , asturugaizenat. ( Oih., *Prov.* 181 ).  
*Le Carême et la potence sont faits pour les misérables.*

( 2 ) Nous ne connaissons que deux exemplaires de cet ouvrage , et certes s'il eût paru à quelque vente célèbre , à celle de Ch.

A la suite de 7 f.<sup>o</sup> limin. et de 195 pages consacrés à des détails commerciaux, arrivent des vers d'un assez faible intérêt et ce que l'auteur appelle les *Moutets gascons*, c'est-à-dire, 616 proverbes exprimés tantôt en un seul vers, quelquefois en deux, rarement en quatre.

D'abord vient un avis *aus Legidous* en 16 vers.

Comè las bous pastoures en la sason nàouere  
Toutes en bet troupet, au mez de may gaugières  
S'en ban pugia aus tépez, puch capbat la ribere  
Per coelhè amassa mētes diourses hlous....

Le poète s'adresse ensuite *aus moutets* :

Moutets lous mes, berotets et melhous,  
Anas sortets, besé hôte gascogne,  
Bisitats tous, hostèz balents gascons  
Hardimen dats, sens sé nade bergougne.

---

Nodier, par exemple, il eût produit cette émulation d'enchères qui enfante des folies que ne saurait condamner la plus froide raison. L'un de ces deux exemplaires appartient à un bibliophile dont le zèle égale le savoir, à M. G. Duplessis auquel l'on doit des réimpressions de divers opuscules curieux et qui doit, nous l'espérons du moins, faire connaître avec détail les *Moutets gascons* dans un ouvrage important qu'il prépare sur les proverbes. Le second exemplaire a été obligeamment mis à notre disposition par un jeune amateur, M. Émile Dubois, qui l'a retiré, à Toulouse, d'un amas de livres sans valeur; malheureusement ce dernier s'est trouvé incomplet de quelques feuillets, mais il n'en méritait pas moins d'être soustrait à la destruction qui le menaçait : *Otsourem ahote ixiarbat ere en* ( De la bouche du loup il est bon de sauver même une cuisse ).

Nous permettra-t-on d'ajouter que nous réunissons les matériaux

Assiou , deca , dela , tirats dret aus hilliets  
Deous bourgès et marchans , aus que soun besicadets.  
Lour dirats què pèr hets , duhe bolontat bonne  
Ioubs he boutats dehore , non per aute personne.

Je prends sans choisir quelques-uns de ces proverbes pleins d'un sens exquis ; leur tour vif et spirituel les grave dans la mémoire ; je les reproduis textuellement et je ne crois pas utile d'y joindre une traduction , indispensable lorsqu'il était question de faire connaître les sages dictions des Escualduanacs.

Jougua , goatgia , presta argen ,  
Hen d'amistat escartamen.

Nat que nous deu lausa presa ny mens blayma  
Leou dicts è hets que hen , lhomes hay ou ayma.

---

d'un travail philologique sur les proverbes destinés à compléter les recherches des écrivains qui nous ont précédés à cet égard ?

Voici à l'égard du dicton : *Pour un point Martin perdit son âne* ( le maître de l'âne s'appelle aussi Gibert ou Baudet dans de vieux auteurs ), voici un trait historique que relate un de nos plus savants orientalistes, M. Quatremère.

Lors des commencements de l'empire Arabe , il existait dans la ville de Médine , un certain nombre de jeunes gens dont l'inconduite portée jusqu'aux derniers excès , était pour tous les bons musulmans un sujet de scandale. Des plaintes avaient été portées au Calife qui écrivit au gouverneur de faire un dénombrement de ces jeunes débauchés. Le copiste , soit à dessein , soit par inadvertance , ajouta un point sur une des lettres. Il forma ainsi le mot *eustra* au lieu de *nameru*. Le gouverneur se hâta d'exécuter ce qu'il croyait un ordre émané du Calife. Le prince , en recevant cette nouvelle , protesta qu'en avait mal compris ses intentions. La chose était sans remède.

On nou deou punt jutgia d'ung homè ny de vin  
Sens lous aoué espronats, au brespè, au matyn.

De hemne brut è de hromatgé  
Qui mens en usè, es lou mas satgé.

Crasse cousine, magrè testamen (1).

Qui bastis ou se maride, leou sa bousse afflaquide.

Qui a navious è a hemne, a hè  
N'es pas sens pene, è tous tens a rehè.

Poq a poq lou loup plume è mynge l'auque.

Qui larbè ame, nou hays la rame.

Qui laoue lou cap à l'asé ou l'asenou,  
Qué perd la pene, lou lessiou, lou sabou.

Encoè que ton gat sie layroun  
Nou lou cassez de ta maisoun.

Hole è pegue es l'aouelhe  
Qui au loup ba è s'acousselhe.

Rode mal engreichade es subiette à la cridade.

Bedets peissous è poulets crus,  
Lous semeteris hen boussuts (2).

---

(1) Cosina guisen-eguiac iabea du ahulzen (Oih., *Prov.* 110).

*La cuisine trop grasse amaigrit le maître.*

(2) Parmi les questions discutées dans le curieux traité de Laurent Joubert, *Des erreurs populaires* (1579), se trouve celles-ci : « Pourquoi dit-on : *Poules mal cuites et veau cru font cime-ri tière bossu ?* ». — Il se rencontre dans cet ouvrage nombre d'adages populaires qui nous semblent avoir échappé aux Parœmiographes ; bornons-nous à en consigner ici quatre que nous

Goutte a goutte on emplee la boutte

Tau se pensse goarda de la brune humade ,  
Que cay deguens lou hocq ou bè dens la cendrade.

Tard cride l'ausset quan es au lasset.

Hol es qui se hide en aigue endromide.

Perre souben remudade de mousse nès goay gahade (1).

Tan ba la crugue à la hontanette  
Que y leschè la carbe l'aureliette.

Qui n'a co , qaugie cambes.

Amistat de gendrè , soleil de Desembré.

Beautat de hemme è bon vyn  
Hen rebelha trop de matyn.

Hilhes sottes a marida , soun de maubez goarda (2).

Et nou pot sorty deou say , què so quès dehens.

---

n'avons pas trouvés dans le *Livre des Proverbes* de M. Leroux de Lincy :

Qui ne boit après salade , est en danger d'être malade.

Après la pomme , onc ne but homme.

Vin sur lait est souhait , lait sur vin est venin.

Beurre au matin est or , à dîner argent , et au souper du plomb.

( 1 ) Adage qui se retrouve littéralement dans le recueil d'Oihenart , *Prov.* 211 ; *Harri erabilic estu bilzen oroldirig.*

( 2 ) Alaba sorhi denean esconzeco , eta erraz beguirazeco ( Oih. ,  
*Prov.* 18 ).

*Quand la fille est mûre pour être mariée , la garde n'en est pas aisée.*



Quan plau en Aoust , plau meau è moust.

Ehans , poules è coulems ensalissen les maisons.

Ben parla , es lou camyn per segu camyna.

Done plan dressade , mule enquabestrade.

Qui se hé aouelie , lou loup queou pelegie.

Lou nou pot hè dung basoq ung esparbè.

Si tu tè bos engracha bitamen ,

Myngè dap ham , è beou tout doucemen.

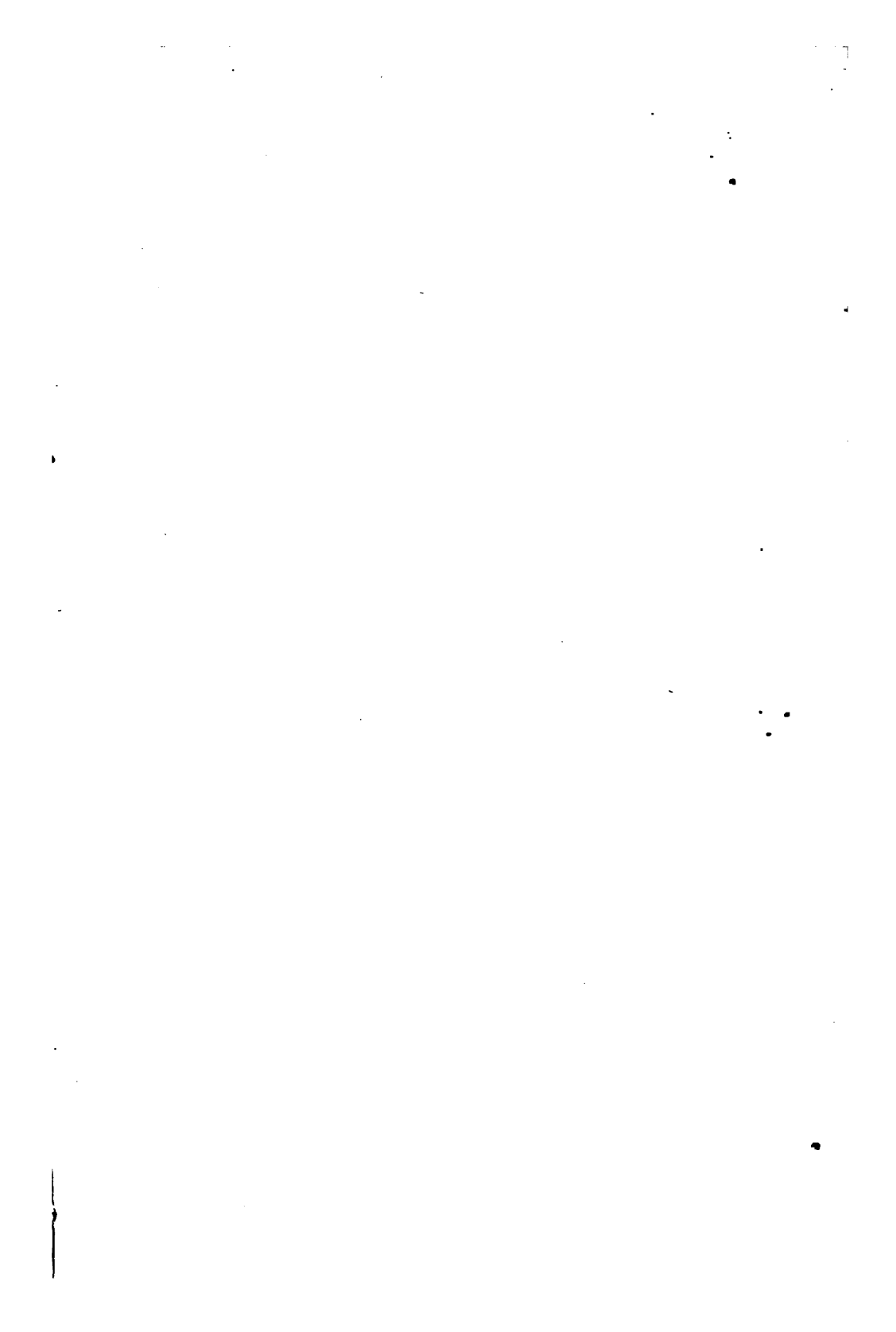
Sourel de haute leouade

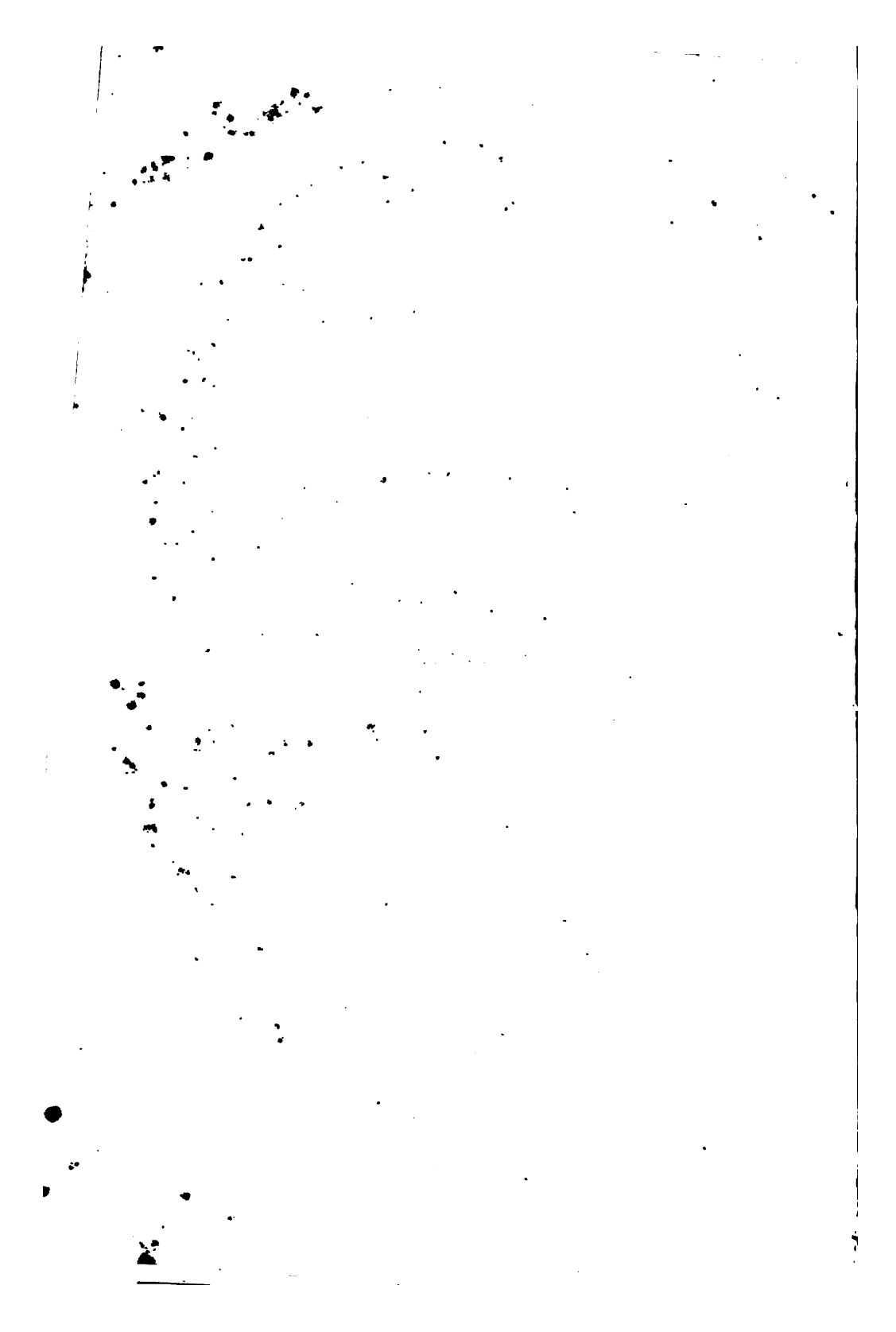
Nou ès de longue durade.

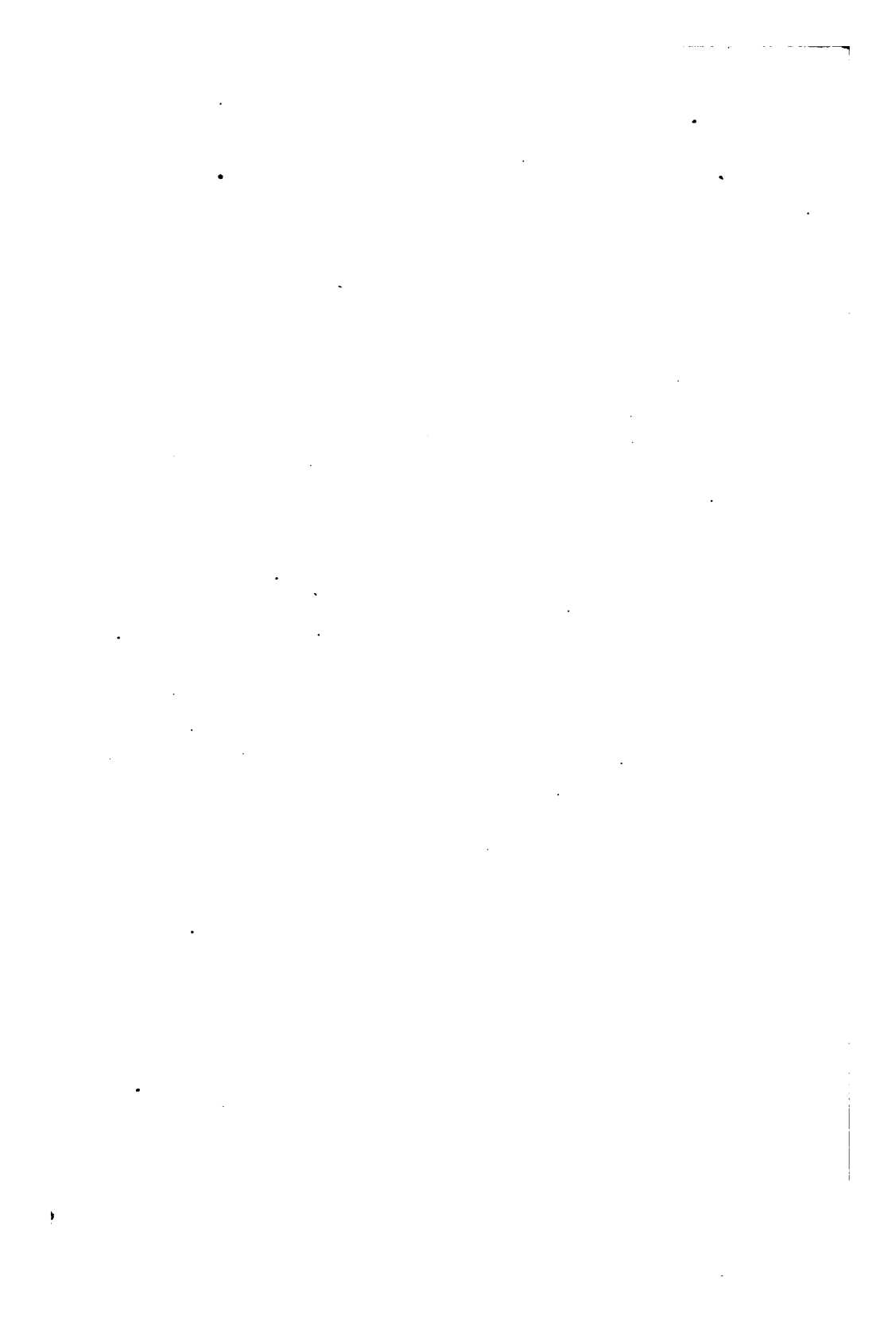
Qui mès que na goaspilie è despen.

Se hilé corde doun het medech se pen.

FIN.







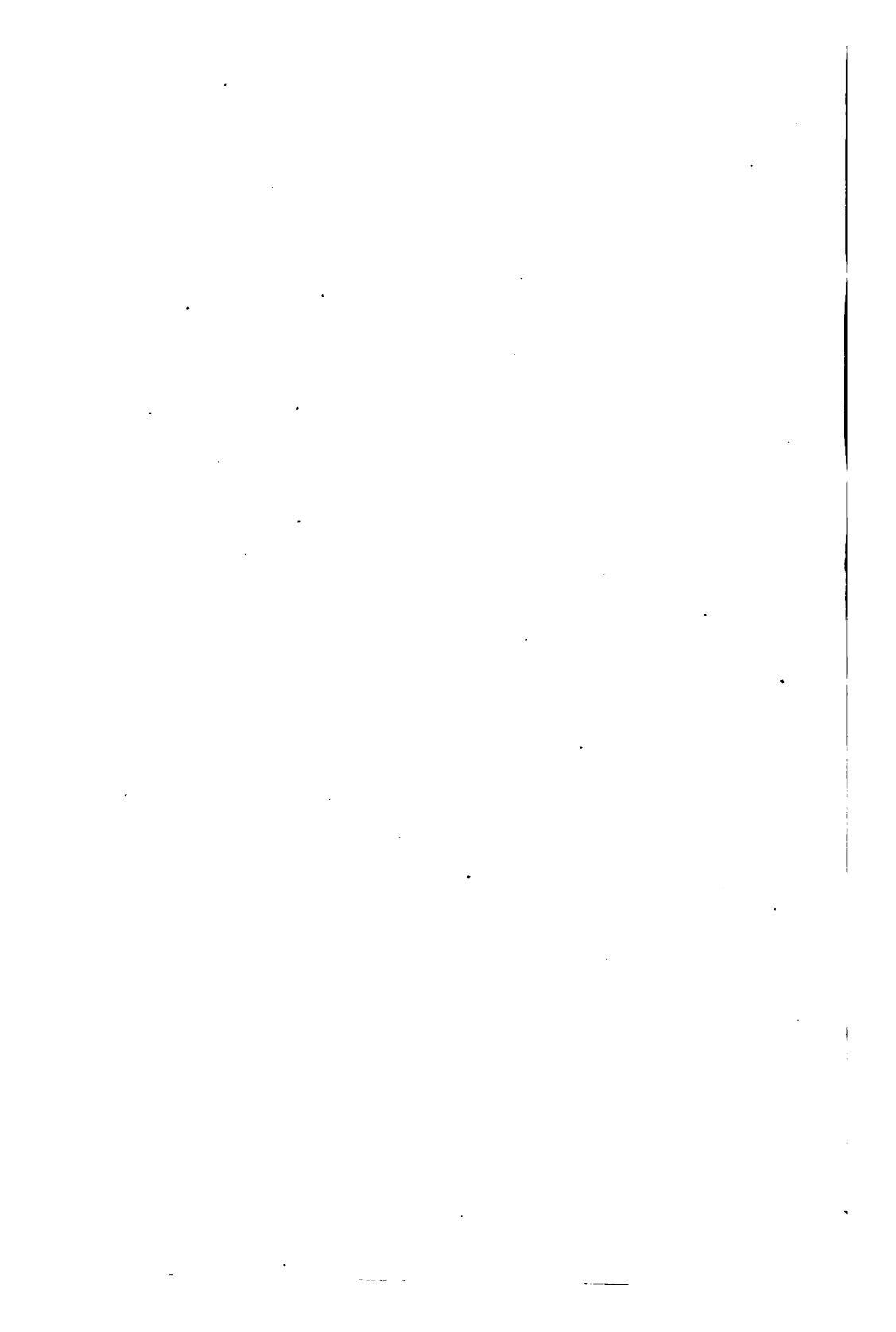












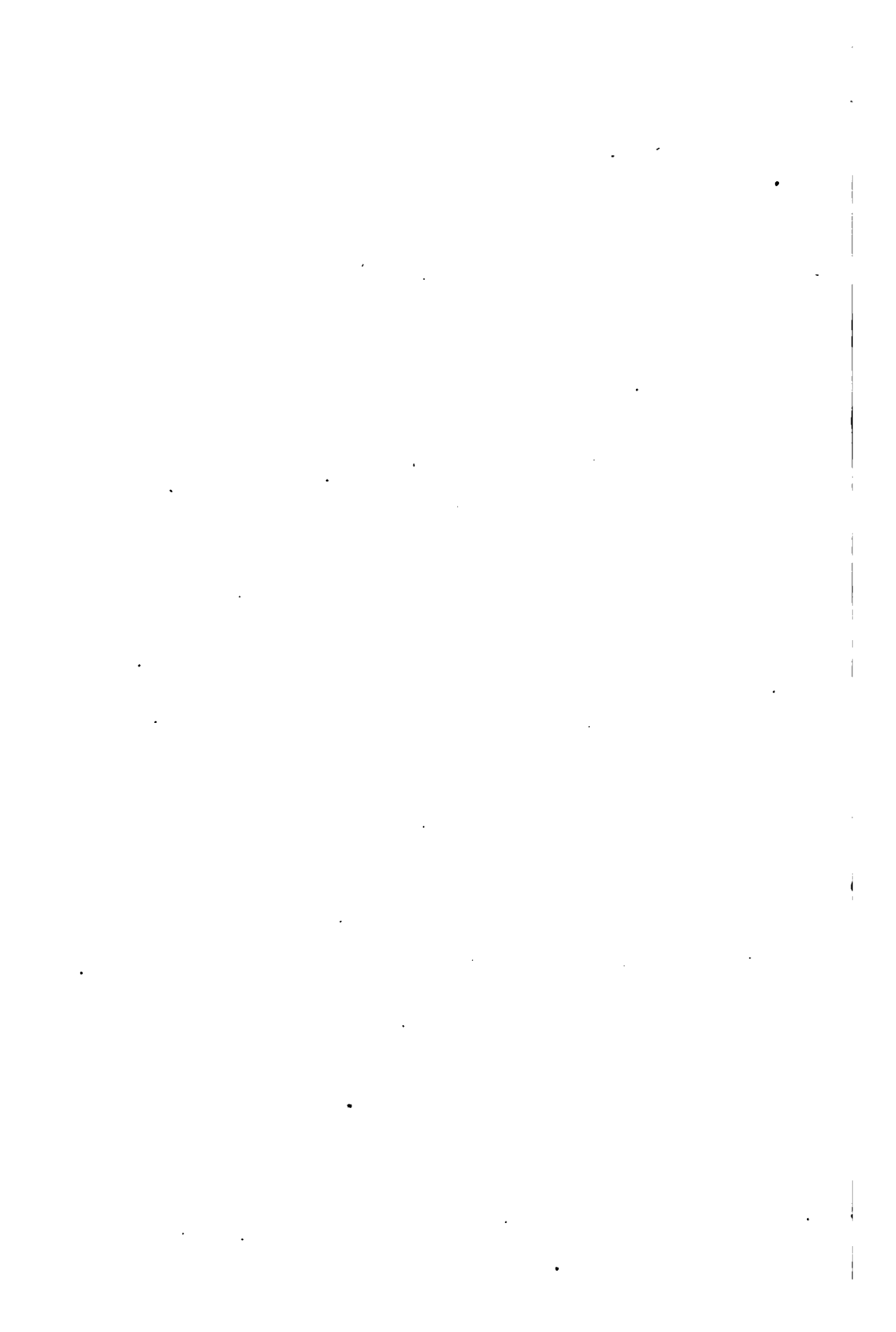










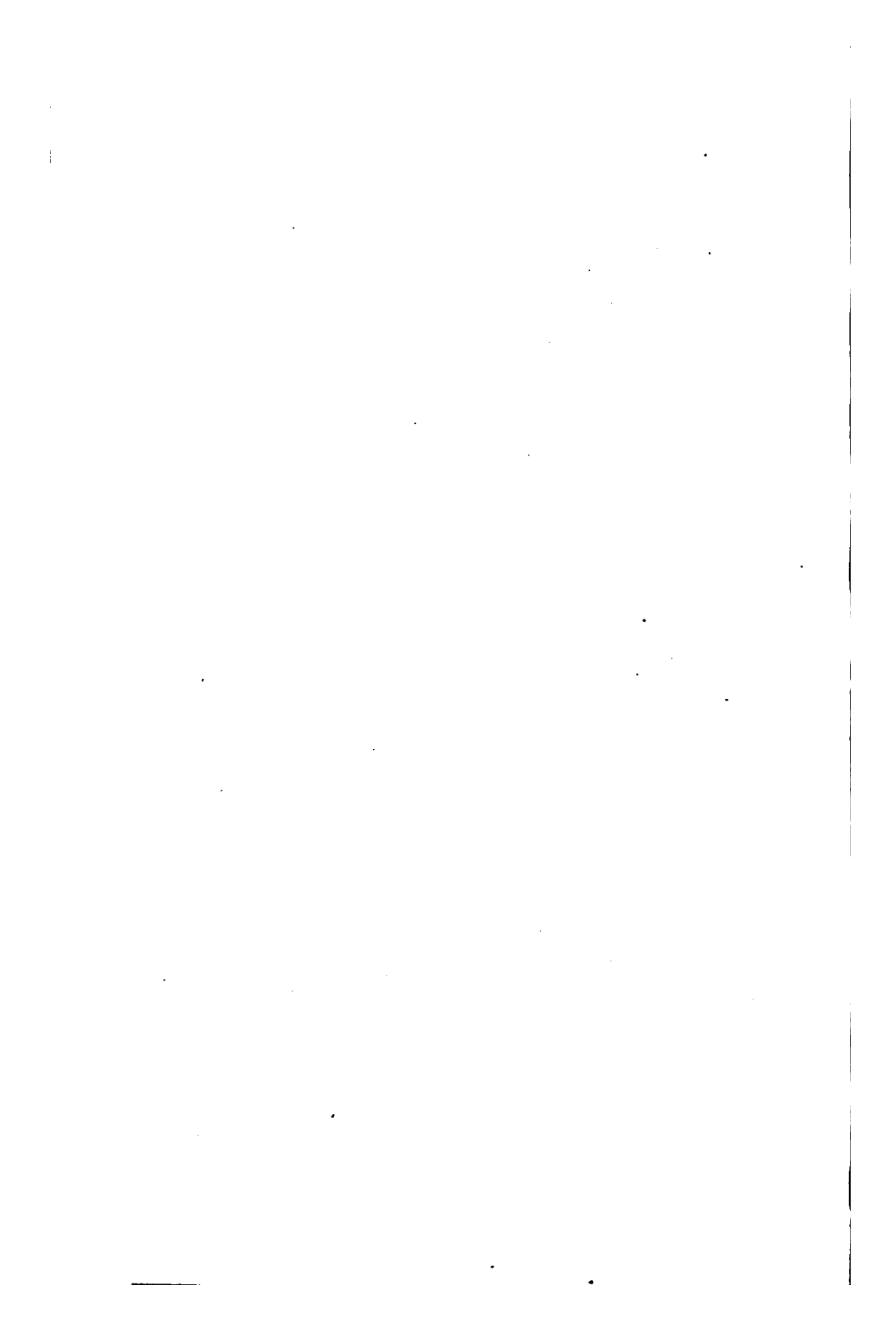








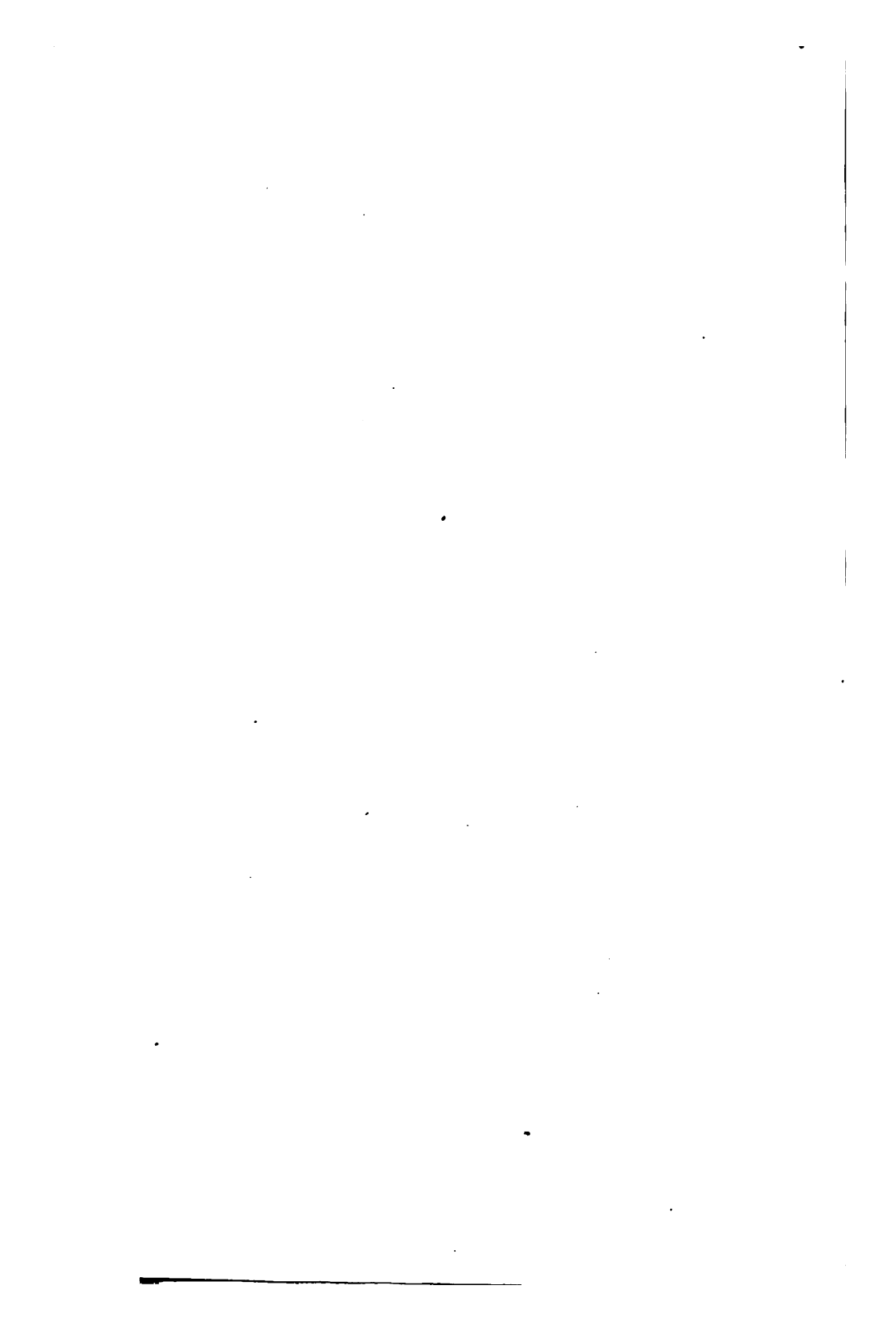










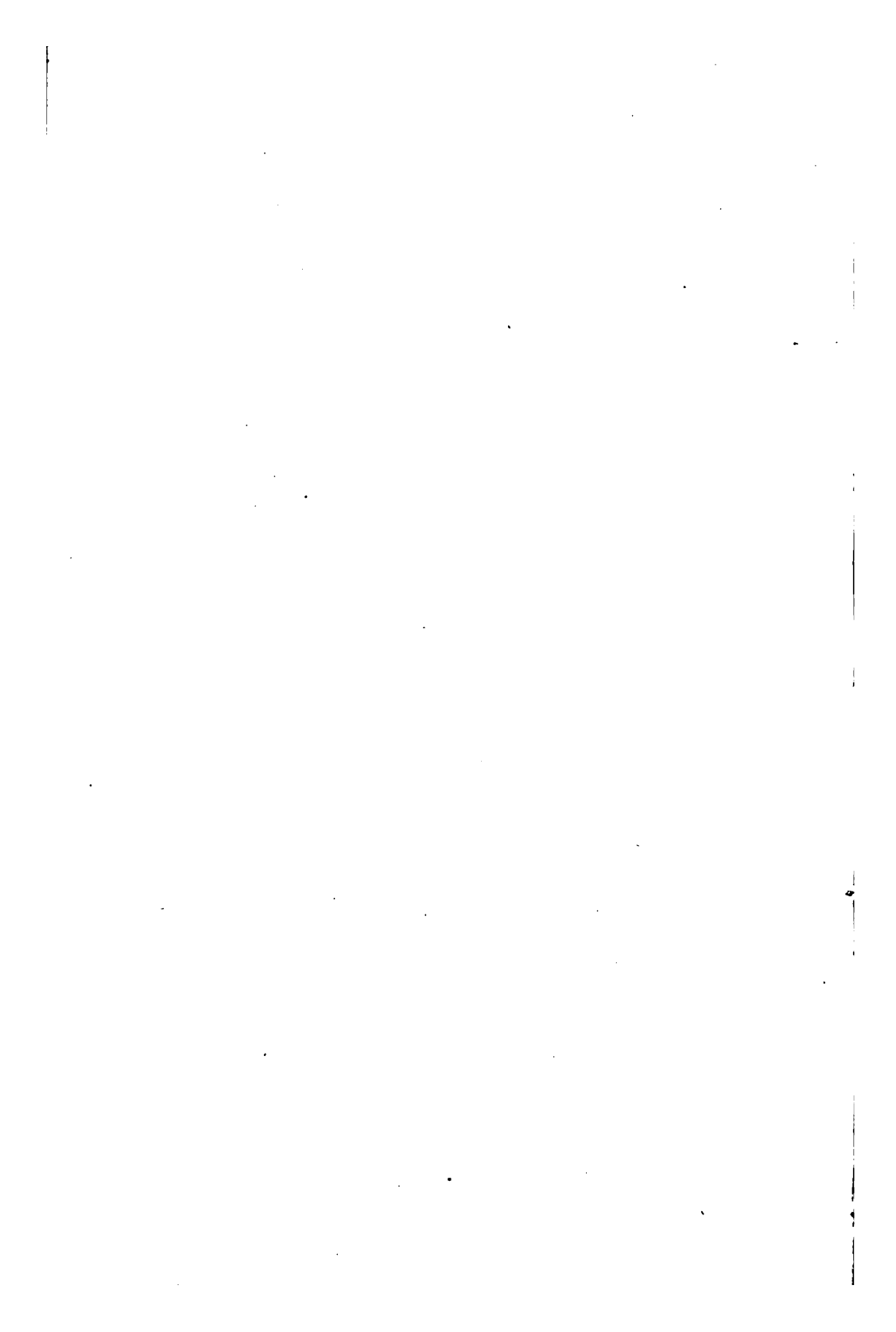




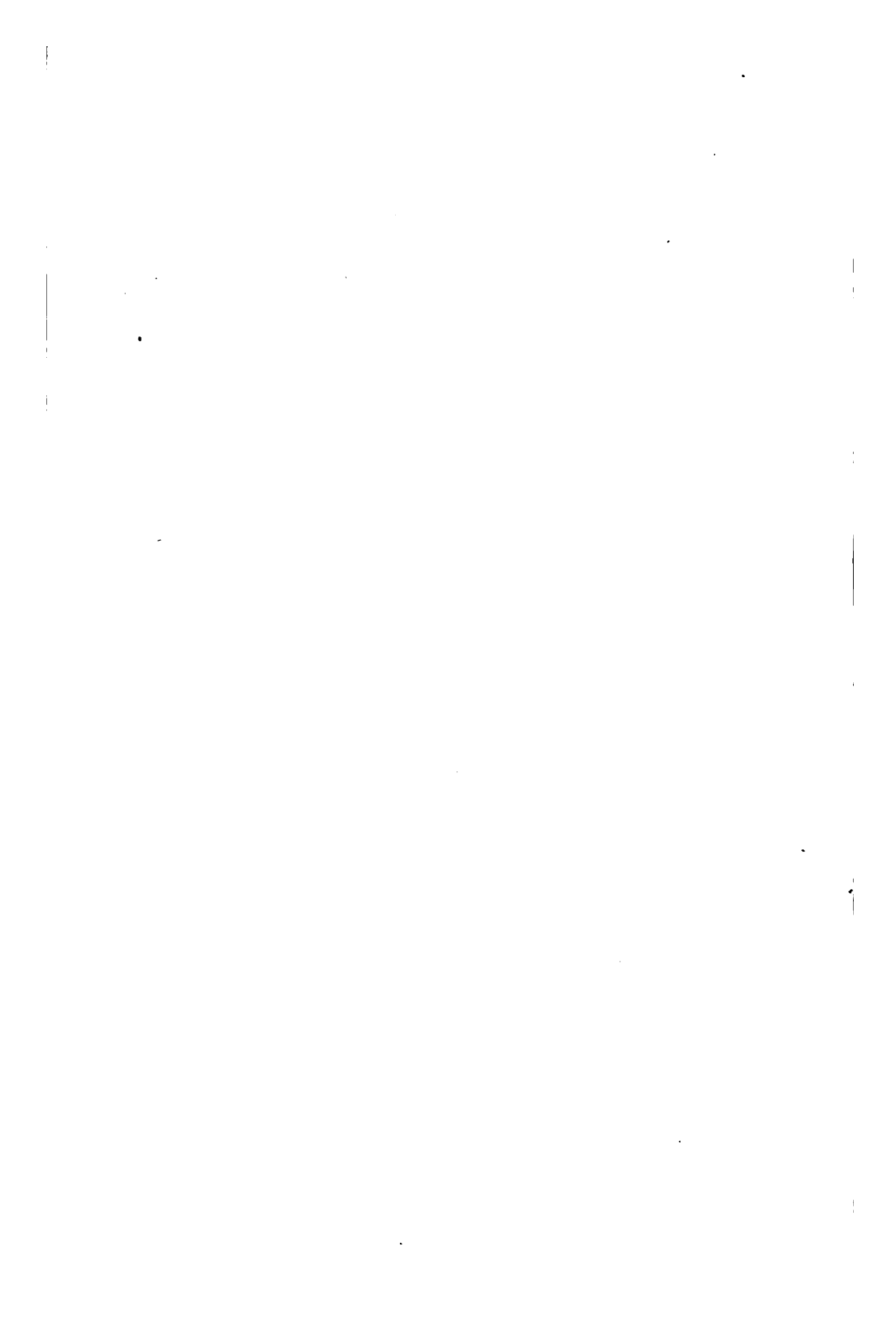
















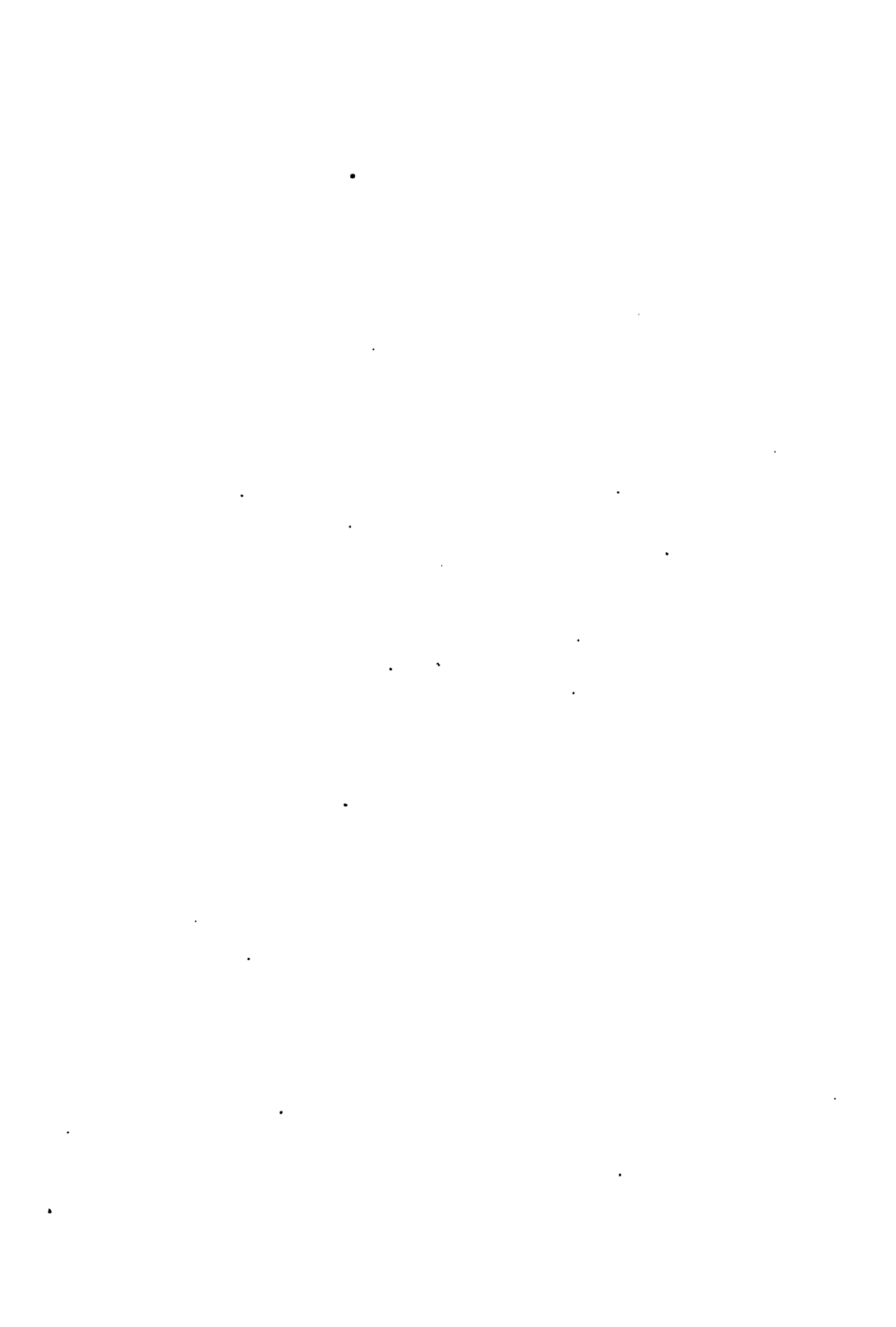












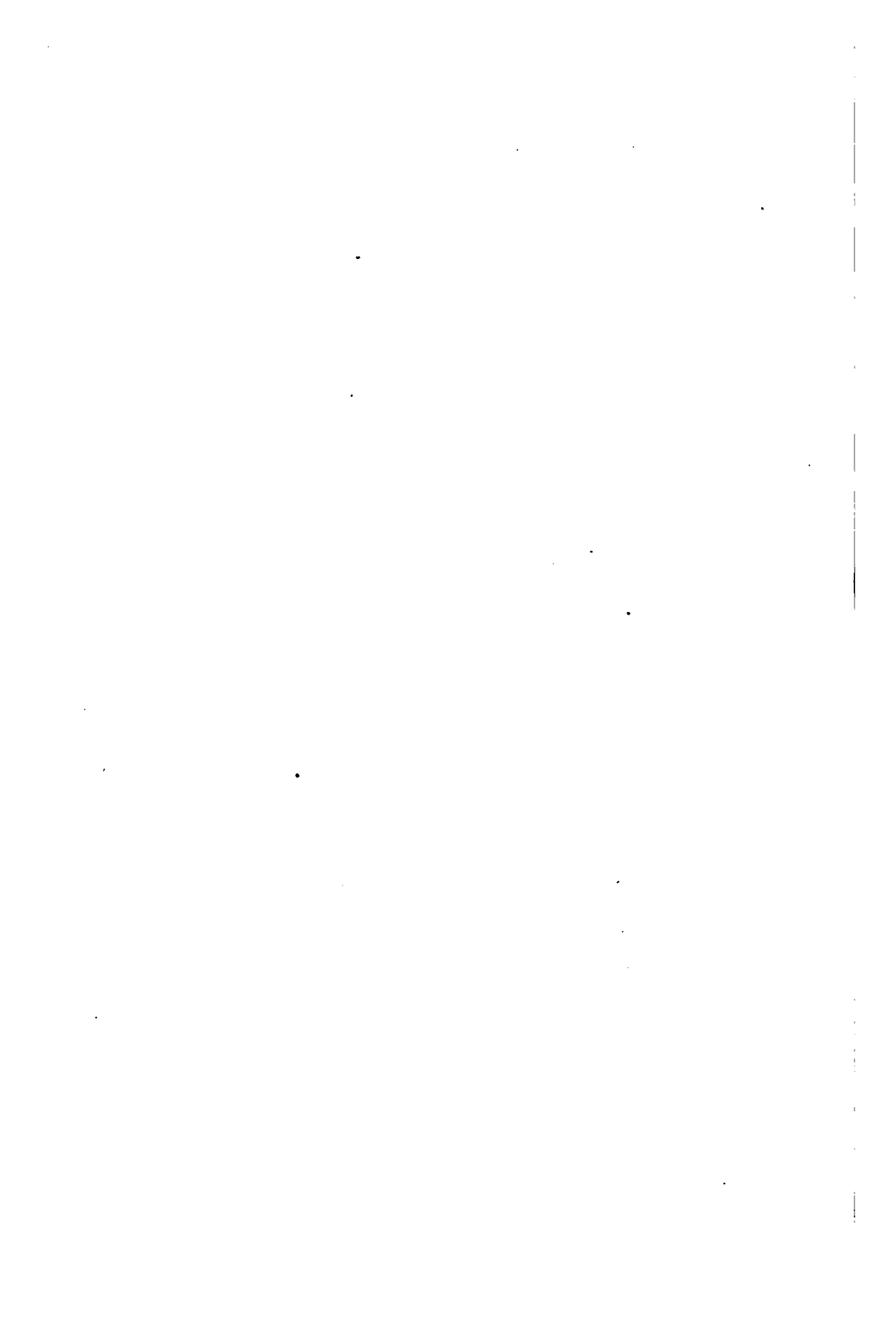






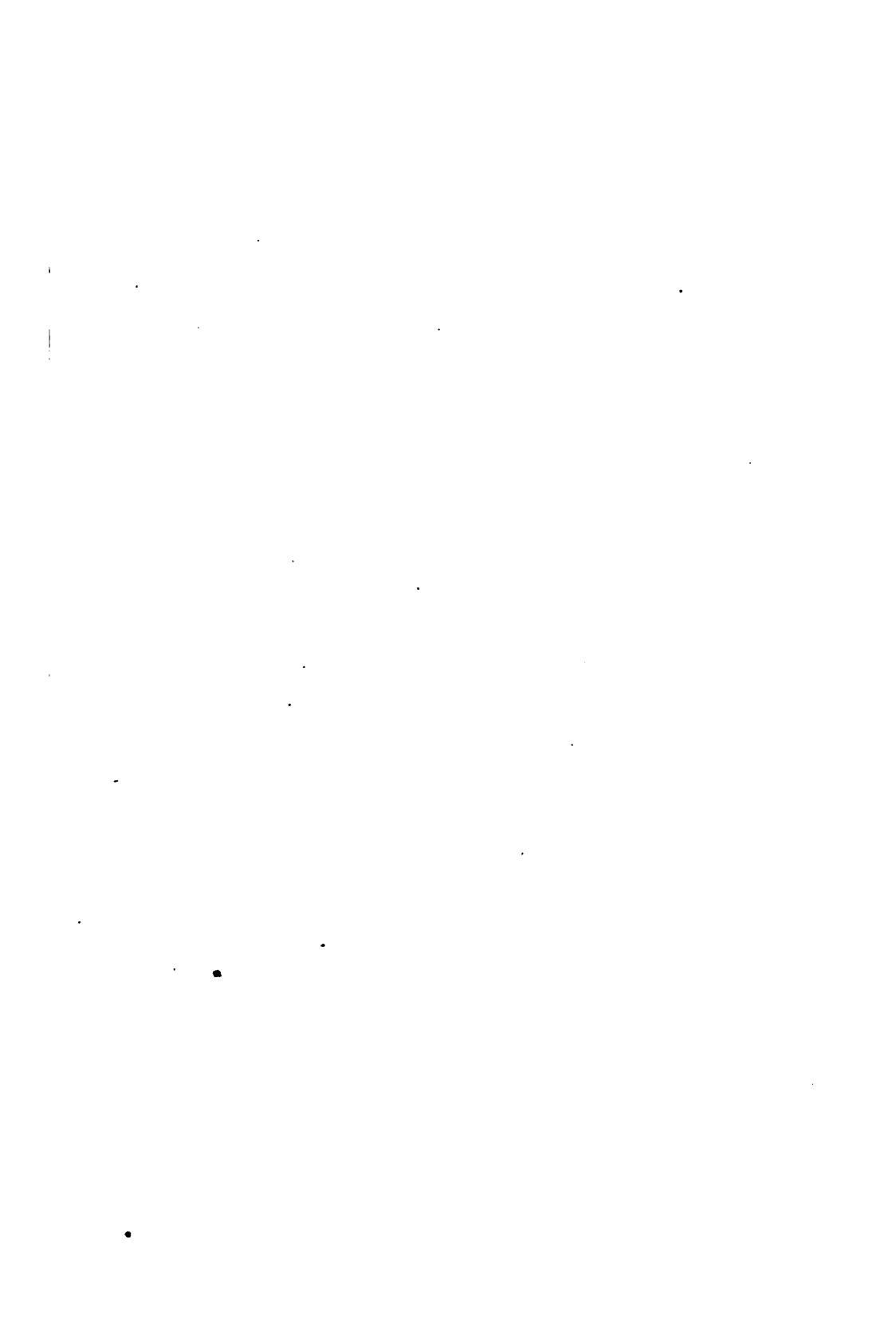




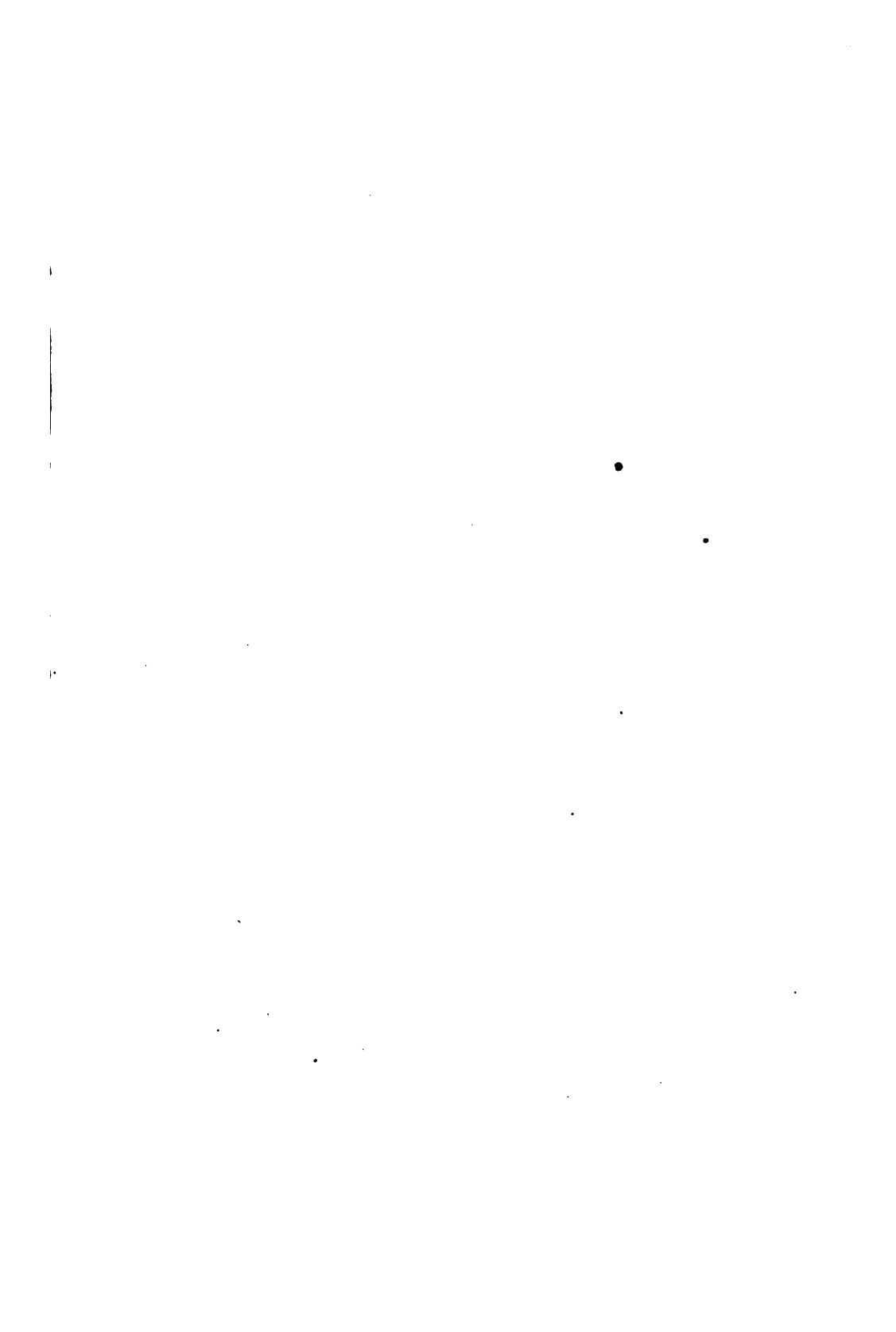












\_\_\_\_\_

•

•

|

|













